

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт

Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
И.о. директора ИГУМ
 Д.Е. Крапчунов
«21» 09 2024 г.

**АДАПТИРОВАННАЯ
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**
учебной дисциплины (модуля)

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)
Международный туризм и экскурсионная деятельность
(английский, китайский языки)

СОГЛАСОВАНО
Начальник отдела обеспечения
деятельности ИГУМ

 Т.В. Евлаш
«20» 09 2024 г.

Разработал
к.ф.н., доцент кафедры ИПМК

 А.А. Александрова
«17» 09 2024 г.

Принято на заседании кафедры
Протокол № 2 от «18» 09 2024 г.

Заведующий кафедрой ИПМК
 Е.Ф. Жукова
«18» 09 2024 г.

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель освоения учебной дисциплины: сформировать компетенции студента в области устного последовательного перевода текстов различных жанров с первого иностранного языка на русский и с русского языка на первый иностранный.

Задачи:

а) формирование адекватного представления о видах, особенностях и трудностях устного перевода; переводческий анализ текста на всех этапах перевода; смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода; практическое применение основных приемов перевода /переводческих трансформаций/ для осуществления различных видов устного перевода и адаптивного транскодирования; осознанное оперирование широким диапазоном языковых средств русского/иностранного языков в процессе перевода; владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; ознакомление с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и др.);

б) развитие навыков вероятностного прогнозирования, переводческого мышления и переводческой скорописи; развитие когнитивных способностей (внимание, логика, память, мышление) и профессиональных коммуникативных умений; актуализация способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для расширения кругозора и получения лингвистической информации;

в) стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению дисциплины и формированию необходимых компетенций; воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве; создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика.

2 Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина относится к обязательной части учебного плана основной профессиональной образовательной программы направления подготовки 45.04.02 Лингвистика и направленности (профилю) Международный туризм и экскурсионная деятельность (английский, китайский языки) (далее – ОПОП). В качестве входных требований выступают сформированные ранее компетенции обучающихся, приобретенные ими в рамках изучения предшествующей магистратуре образовательной программы бакалавриата. Освоение учебной дисциплины является компетентностным ресурсом для прохождения практик и написания выпускной квалификационной работы.

3 Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Перечень компетенций, которые формируются в процессе освоения учебной дисциплины:

Универсальные компетенции:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

Результаты освоения учебной дисциплины:

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Результаты освоения учебной дисциплины (индикаторы достижения компетенций)</i>		
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Знать интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)	УК-4.2 Уметь представить результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные	УК-4.3 Владеть интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1 Знать способы выражения фактуальной и концептуальной информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;	ОПК-4.2 Уметь корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию; адекватно определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; адекватно использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической,	ОПК-4.3 Владеть дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения; способами достижения ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации;

		коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания;	
--	--	--	--

4 Структура и содержание учебной дисциплины для лиц с ограниченными возможностями здоровья

4.1 Трудоемкость учебной дисциплины

4.1.1 Трудоемкость учебной дисциплины для очной формы обучения:

Части учебной дисциплины (модуля)	Всего	Распределение по семестрам
		3 семестр
1. Трудоемкость учебной дисциплины в зачетных единицах (ЗЕТ)	6	6
2. Контактная аудиторная работа в академических часах (АЧ)	45	45
3. Курсовая работа/курсовой проект (АЧ) (при наличии)	-	-
4. Внеаудиторная СРС в академических часах (АЧ)	171	171
5. Промежуточная аттестация	ДЗ	ДЗ

4.2 Содержание учебной дисциплины

Раздел 1. Техника речи. Профессиональная этика устного переводчика. Культура языка и речи в переводе. Этика и этикет устного перевода. Протокол и этикет проведения официальных мероприятий.

Раздел 2. Система универсальной переводческой скорописи. Мнемотехника. Система сокращенной переводческой записи.

Раздел 3. Основные виды устного перевода. Перевод с листа. Последовательный перевод. Двусторонний перевод.

Раздел 4. Выполнение основных видов устного перевода по тематическим блокам. Общественно-политический блок. Естественнонаучный блок. Социальный блок.

4.3 Трудоемкость разделов учебной дисциплины и контактной работы

№	Наименование разделов (тем) учебной дисциплины (модуля), УЭМ, наличие КП/КР	Контактная работа (в АЧ)			Внеауд. СРС (в АЧ)	Формы текущего контроля	
		Аудиторная					
		ЛЕК	ПЗ	ЛР			
1	Раздел 1. Техника речи. Профессиональная этика устного		11		3	42	Устный опрос, устный перевод.

	переводчика. Культура языка и речи в переводе. Этика и этикет устного перевода. Протокол и этикет проведения официальных мероприятий.					
2	Раздел 2. Система универсальной переводческой скорописи. Мнемотехника. Система сокращенной переводческой записи.		11		3	42
3	Раздел 3. Основные виды устного перевода. Перевод с листа. Последовательный перевод. Двусторонний перевод.		11		3	42
4	Раздел 4. Выполнение основных видов устного перевода по тематическим блокам. Общественно-политический блок. Естественнонаучный блок. Социальный блок.		12		3	45
	<i>Промежуточная аттестация</i>	<i>Экзамен</i>				
	ИТОГО		45		12	171

4.4 Лабораторные работы и курсовые работы/курсовые проекты

4.4.1 Перечень тем лабораторных работ:

Не предусмотрены учебным планом.

4.4.2 Примерные темы курсовых работ/курсовых проектов:

Не предусмотрены учебным планом.

5 Методические рекомендации по организации освоения учебной дисциплины для лиц с ограниченными возможностями здоровья

№	Темы практических занятий (форма проведения)	Трудоемкость в АЧ
	Раздел 1. Техника речи. Профессиональная этика устного переводчика.	
1	Культура языка и речи в переводе. Этика и этикет устного перевода. Протокол и этикет проведения официальных мероприятий (Индивидуальное задание по заданной проблеме; устный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, магнитофон, диктофон, микрофон, видеокамера, проектор, телевизор)	11
	Раздел 2. Система универсальной переводческой скорописи.	
2	Мнемотехника. Система сокращенной переводческой записи (Индивидуальное задание по заданной проблеме; устный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, магнитофон, диктофон, микрофон, видеокамера, проектор, телевизор)	11
	Раздел 3. Основные виды устного перевода.	
3	Перевод с листа. Последовательный перевод. Двусторонний перевод (Индивидуальное задание по заданной проблеме; устный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, магнитофон, диктофон, микрофон, видеокамера, проектор, телевизор)	11
	Раздел 4. Выполнение основных видов устного перевода по тематическим блокам.	
4	Общественно-политический блок. Естественнонаучный блок. Социальный блок. (Индивидуальное задание по заданной проблеме; устный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, магнитофон, диктофон, микрофон, видеокамера, проектор, телевизор)	12
	ИТОГО	45

Рекомендации к проведению практических занятий.

1) Индивидуальное задание по предложенным аспектам

Раздел 1.

- Тема практического занятия: Культура языка и речи в переводе

Индивидуальное выполнение упражнений по освоению практических навыков устного перевода. Техника речи. Постановка дикции. Риторика. Эхо-повтор. Работа с микрофоном. Культура речи и презентации. Работа с видео- и аудиоматериалами. Основы невербальной коммуникации. Поза, жесты, мимика, дресс-код переводчика.

- Тема практического занятия: Этика и этикет устного перевода

Индивидуальное выполнение упражнений по знакомству с системой основных правил профессиональной переводческой этики. Корректность переводчика. Смягчение просьбы и вопроса. Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос. Сглаживание негативной информации. Поведение переводчика в экстремальных ситуациях. Ситуационный прогноз и принятие переводческого решения. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Правовой статус переводчика.

- Тема практического занятия: Протокол и этикет проведения официальных мероприятий

Индивидуальное выполнение упражнений по знакомству с системой правил международного этикета и правил поведения переводчика во время переводческого сопровождения международных мероприятий. Международный этикет. Система правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение официальных делегаций, туристических групп, деловые переговоры, неформальное общение и др.). Функции переводчика.

Раздел 2.

- Тема практического занятия: Мнемотехника

Индивидуальное выполнение упражнений по расширению объёма краткосрочной/оперативной памяти. Объем памяти. Краткосрочная/долгосрочная память. Способы запоминания информации. Расширение кругозора переводчика. Лингвистический/нелингвистический шум.

- Тема практического занятия: Система сокращённой переводческой записи

Индивидуальное выполнение упражнений по овладению системой универсальной переводческой скорописи. Мыслительно-логические операции. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Сокращенная буквенная запись. Вертикализм. Символы, аббревиатуры, сокращения. Принципы маркирования различных синтаксических и логических конструкций (модальность, предикативность, отрицание, усиление, сравнение и др.). Смысловой анализ оригинала, выделение рельефных и ключевых слов. Способы записи прецизионной лексики. Особенности порождения текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста.

Раздел 3.

- Тема практического занятия: Перевод с листа

Индивидуальное выполнение упражнений по подготовке к переводу с листа. Этапы устного перевода с опорой на письменный текст. Механизм вероятностного информационного прогнозирования. Неизбежные потери в устном переводе. Юмор в устном переводе. Преднамеренные и случайные ошибки в оригинале.

- Тема практического занятия: Последовательный перевод

Индивидуальное выполнение упражнений по подготовке к последовательному переводу. Виды последовательного перевода. Абзацно-фразовый перевод. Собственно последовательный перевод. Перевод монологического высказывания. Перевод информационного сообщения. Перевод официального выступления.

- Тема практического занятия: Двусторонний перевод

Индивидуальное выполнение упражнений по подготовке к двустороннему переводу. Двусторонний перевод. Перевод интервью, беседы. Нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности в устном переводе. Темпоральные характеристики исходного текста и перевода. Идентификация и воспроизведение функционального стиля (регистра) оригинала и индивидуальной манеры говорящего в языке перевода. Инвариант перевода.

Раздел 4.

- Тема практического занятия: Общественно-политический блок

Индивидуальное выполнение упражнений по подготовке к выполнению основных видов устного перевода текстов общественно-политической тематики. Предпереводческий анализ. Лексические и грамматические проблемы. Язык перевода. Политика. Экономика. Работа и общественная деятельность. Вопросы материнства и детства. Образование. Право

- Тема практического занятия: Естественнонаучный блок

Индивидуальное выполнение упражнений по подготовке к выполнению основных видов устного перевода текстов естественнонаучной тематики. Предпереводческий анализ. Лексические и грамматические проблемы. Медицина. Биология. Окружающая среда.

- Тема практического занятия: Социальный блок

Индивидуальное выполнение упражнений по подготовке к выполнению основных видов устного перевода текстов социальной тематики. Предпереводческий анализ. Лексические и грамматические проблемы. Искусство. Живопись. Архитектура. Музыка. Кино. Театр.

2) Устный перевод с использованием технических средств обучения: компьютер, магнитофон, диктофон, микрофон, видекамера, проектор, телевизор

Раздел 1.

- Тема практического занятия: Культура языка и речи в переводе

Устный перевод скороговорок с иностранного на родной язык и с родного на иностранный язык, числительных, простейших типов текстов/микротекстов: оглавления, списки, перечни.

- Тема практического занятия: Этика и этикет устного перевода

Устный перевод текстов от первого лица, перевод выступлений ораторов с индивидуальными особенностями излагать материал и формулировать мысль, ораторов с индивидуальными особенностями и дефектами произношения.

- Тема практического занятия: Протокол и этикет проведения официальных мероприятий

Устный монологический перевод фрагментов выступлений ораторов на официальных мероприятиях различного уровня.

Раздел 2.

- Тема практического занятия: Мнемотехника

Устный перевод тематических групп лексики с иностранного на родной язык и с родного на иностранный язык, простейших типов текстов/микротекстов: оглавления, списки, перечни, таблицы, содержащие вербальную и невербальную информацию (числа + имена + перечисления).

- Тема практического занятия: Система сокращённой переводческой записи

Устный перевод информационных сообщений (продолжительность звучания не более 20 секунд) актуальной тематики из материалов отечественных и зарубежных СМИ среднего уровня сложности с использованием приёмов универсальной переводческой скорописи с иностранного языка на родной.

Раздел 3.

- Тема практического занятия: Перевод с листа

Устный перевод с листа информационных сообщений (600–1000 знаков) актуальной тематики из материалов отечественных и зарубежных СМИ среднего уровня сложности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

- Тема практического занятия: Последовательный перевод

Устный абзацно-фразовый перевод аутентичных текстов актуальной тематики из материалов отечественных и зарубежных СМИ среднего уровня сложности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный продолжительностью звучания 20–40 секунд

- Тема практического занятия: Двусторонний перевод

Двусторонний перевод бесед/интервью продолжительностью звучания 1–3 минуты
Продолжительность реплики 10–20 секунд.

Раздел 4.

- Тема практического занятия: Общественно-политический блок

Устный перевод аутентичных текстов различного уровня сложности общественно-политической тематики.

- Тема практического занятия: Естественнонаучный блок

Устный перевод аутентичных текстов различного уровня сложности естественнонаучной тематики.

- Тема практического занятия: Социальный блок

Устный перевод аутентичных текстов различного уровня сложности на социальную тематику.

6 Фонд оценочных средств учебной дисциплины

Фонд оценочных средств представлен в Приложении А.

7 Условия освоения учебной дисциплины

7.1 Учебно-методическое обеспечение

Учебно-методического обеспечение учебной дисциплины представлено в Приложении Б.

7.2 Материально-техническое обеспечение процесса обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья

№	Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО	Наличие материально-технического оборудования	
1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)	
		компьютерный класс с выходом в Интернет, в том числе для проведения практических занятий	
2.	Мультимедийное оборудование	проектор, компьютер, экран, интерактивная доска	
3.	Программное обеспечение		
Наименование программного продукта		Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт)	Дата выдачи

	или иное)	
ContentReader PDF 15 Business Версия для скачивания (годовая лицензия с академической скидкой)*	Договор №ЗКС/260	31.10.2023
Антиплагиат. Вуз.*	Договор №05//ЕП(У)24-ВБ	18.01.2024
MS Office 365	Безвозмездно передаваемое ВУЗам	-
Adobe Acrobat	свободно распространяемое	-
Teams	Входит в состав MS Office 365	-
Skype	свободно распространяемое	-
Zoom	свободно распространяемое	-
"Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Education Renewal. 250-499 Node I year License" /1 год *	Договор №294/ЕП(У)25-ВБ	13.09.2023
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel- x86_64-0-14211	09.12.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel- x86_64-0-12617	21.11.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-max- x86_64-0-11416	26.10.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel- x86_64-0-9651	28.09.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base- x86_64-0-8801	07.09.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base- x86_64-0-8590	01.09.2022

Приложение А
(обязательное)

Фонд оценочных средств
Учебной дисциплины «Устный последовательный перевод»

1 Структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств состоит из двух частей:

а) открытая часть - общая информация об оценочных средствах (название оценочных средств, проверяемые компетенции, баллы, количество вариантов заданий, методические рекомендации для применения оценочных средств и пр.), которая представлена в данном документе, а также те вопросы и задания, которые могут быть доступны для обучающегося;

б) закрытая часть - фонд вопросов и заданий, которая не может быть заранее доступна для обучающихся (экзаменационные билеты, вопросы к контрольной работе и пр.) и которая хранится на кафедре.

2 Перечень оценочных средств текущего контроля и форм промежуточной аттестации

№	Оценочные средства для текущего контроля	Разделы (темы) учебной дисциплины	Баллы	Проверяемые компетенции
1.	Устный опрос.	Все разделы.	30x4	УК-4 ОПК-4
2.	Устный перевод.	Все разделы.	35x4	
3.	Контрольный опрос	Раздел 4.	40x1	
<i>Промежуточная аттестация</i>				
	Дифференцированный зачет			УК-4 ОПК-4
	ИТОГО		300	

3 Рекомендации к использованию оценочных средств

1- Устный опрос

Критерии оценки	Количество вариантов заданий
Количество правильных ответов	4 комплекта по 15 вопросов для устного опроса по темам дисциплины
Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса	
Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.	
Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.	
Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.	

Примерные вопросы:

1. Из чего состоит алгоритм работы устного переводчика?
2. Назовите основные этапы последовательного перевода.
3. Что такое анализ текста оригинала?

4. На каком этапе выполняется анализ текста оригинала?
5. Какие действия предполагает анализ текста оригинала?
6. Что включает в себя сбор внешней информации?
7. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
8. Что такое целевая аудитория перевода? Как она учитывается при переводе?
9. Зачем переводчик должен определить цель коммуникации в тексте оригинала?
10. Может ли переводчик изменить цель коммуникации оригинального текста в своем переводе?
11. Какие виды прагматических функций текста вы знаете?
12. Что такое фоновые знания?
13. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя лексику оригинала?
14. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
15. Где можно получить необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
16. Что предполагает работа со справочной литературой?
17. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
18. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
19. Нужно ли заранее выделять в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
20. Что определяет выбор приемов перевода?
21. Все ли переводчики всегда выполняют предпереводческий анализ?
22. Всегда ли целесообразно осуществлять полный предпереводческий анализ?
23. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?

2 - Устный перевод

Критерии оценки	Количество вариантов заданий
Соблюдены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).	4 комплекта текстов для устного перевода по темам дисциплины
Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и прочих структурных элементов).	
Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста.	
Правильная передача тема-рематической структуры оригинала.	
Использование адекватной технологии перевода.	
Правильная передача смысла текста оригинала.	
Отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.	

«отлично» 30 - 35 баллов	Допускаются технологические, языковые и формальные нарушения, за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» 20 - 29 баллов	допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения) *
«удовлетворительно» 10 - 19 баллов	допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» менее 9 баллов	при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х смысловых ошибок и др. нарушения)

*Примечание: при общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0,25 пункта. Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А-Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по устному переводу», В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

Толкование ошибок по устному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Нарушение правил переводческого поведения	<i>Неправильная манера держаться</i>	несдержанная мимика, чрезмерная жестикация, неестественная поза переводчика	0,25 пункта
	<i>Неадекватная громкость голоса</i>	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	0,3 пункта
	<i>Неправильная манера речи</i>	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	0,3 пункта
	<i>Нарушение обращенности к целевой аудитории</i>	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	0,3 пункта
Нарушение правильности речи	<i>Несоблюдение языковой нормы</i>	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0,25 пункта
	<i>Засоренность речи</i>	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0,25 пункта
	<i>Нечеткая дикция</i>	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0,25 пункта
	<i>Нарушение линейности речи</i>	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0,25 пункта
		неоправданные паузы	0,25 пункта
	<i>Нарушение темпа речи</i>	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 пункта
Неполное выполнение перевода	<i>Пропуск информации</i>	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0,25 пункта
Искажение смысла оригинала	<i>Смысловая ошибка</i>	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
	<i>Смысловая неточность</i>	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 пункта
	<i>Избыточное добавление информации</i>	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 пункта

	<i>Нарушение логических связей текста</i>	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 пункта
Нарушение норм ПЯ	<i>Лексическая ошибка</i>	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0,25 пункта
	<i>Грамматическая ошибка</i>	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0,25 пункта
	<i>Стилистическая ошибка</i>	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0,25 пункта
	<i>Фонетическая ошибка</i>	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0,25 пункта

Примерные тексты для устного перевода:

Английский язык

There is a critical shortage of interpreters with adequate skills in their mother tongue. Why? Peter Kingston reports.

What is the Russian for “sub-prime mortgage”? Anyone? Most of us will never know, which is just as well because Russian apparently has yet to coin a word or phrase for this risky brand of loan. But the question is being tossed out to a bunch of young people who do need to come up with an answer to this, indeed to any linguistic riddle thrown at them, and they have to do so instantly. The eight sitting around the table in this Russian session at Leeds University with various shades of alert anxiety on their faces are training for an occupation in crisis. They want to be interpreters.

Of all the lubricants of international affairs, interpreting is most crucial, which makes the shortage of people who can do it is so serious. A proliferation of post-war international organisations such as the UN and the EU fuelled a demand for multilingual interpreters, says Dr Svetlana Carsten, director of the interpreting postgraduate programme at Leeds. A decent flow of applicants emerged to take up these jobs from the earliest university interpreting courses set up in the 1960s.

Retirement is looming for this generation but latterly there simply haven't been the numbers coming through to replace them. The average age of the interpreters working at the European commission in Brussels, for instance, is now over 58, and this at a time when the numbers of languages spoken at meetings there has reached 23.

3 - Контрольный опрос

Критерии оценки	Количество вариантов заданий
Количество правильных ответов	4 варианта по 10 вопросов

Все материалы для проведения промежуточного контроля хранятся на кафедре.

Приложение Б
(обязательное)

Карта учебно-методического обеспечения
учебной дисциплины «Устный последовательный перевод»

Таблица Б.1 - Основная литература*

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1 Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/539752 (дата обращения: 01.05.2024).		ЮРАЙТ https://urait.ru/bcode/539752
2 Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538932 (дата обращения: 01.05.2024).		ЮРАЙТ https://urait.ru/bcode/538932
3 Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537748 (дата обращения: 01.05.2024).		ЮРАЙТ https://urait.ru/bcode/537748

Таблица Б.2 - Дополнительная литература

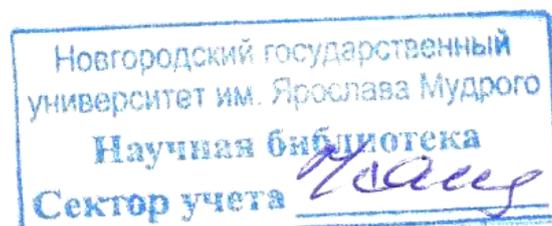
Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1 Софронова, Т. М. Англо-русский устный перевод : учебное пособие / Т. М. Софронова, Т. П. Бабак. — Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. — 112 с. — ISBN 978-5-00102-580-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279779 (дата обращения: 01.05.2024).		ЭБС Лань https://e.lanbook.com/book/279779
2 Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/119524 (дата обращения: 01.05.2024).		ЭБС Лань https://e.lanbook.com/book/119524

Новгородский государственный
университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета *Часов*

3 Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул : АлтГПУ, 2021. — 121 с. — ISBN 978-5-88210-984-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/176490 (дата обращения: 01.05.2024).		ЭБС Лань https://e.lanbook.com/book/176490
--	--	---

Таблица Б.3 – Информационное обеспечение модуля

Наименование ЭБС с указанием реквизитов		Срок действия ЭБС
ЭБС «Электронная библиотечная система Новгородского государственного университета» (ЭБС НовГУ). Универсальный ресурс. Внутривузовские издания НовГУ.	Договор № 230 от 30.12.2022 г. с ООО «КДУ»	бессрочный
ЭБС «Лань» Единая профессиональная база данных для классических вузов – Издательство Лань «ЭБС» ЭБС ЛАНЬ.	Договор № 34/ЕП(Т)23 от 22.12.2023г. с ООО «Издательство ЛАНЬ»	с 01.01.2024 по 31.12.2024
ЭБС «ЛАНЬ» Коллекции: «Физика – Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана», «Информатика - Издательство ДМК Пресс», «Журналистика и медиа-бизнес - Издательство Аспект Пресс»	Договор № 33/ЕП(У)23 от 25 декабря 2023г. с ООО «ЭБС ЛАНЬ».	с 01.01.2024 по 31.12.2024
ЭБС «ЛАНЬ» (Сетевая электронная библиотека (СЭБ)) Универсальный ресурс.	Договор № СЭБ НВ–283 с ООО «ЭБС ЛАНЬ» от 09 ноября 2020 г.	с 09.11.2020 по 31.12.2023 Договор пролонгирован до 31.12.2024 (основание: п.6.1.)
ЭБС «ЛАНЬ» Коллекция «ФПУ.10 – 11 кл. Изд-во «Просвещение». Все предметы	Договор № 308/ЕП(У)23 от 21 сентября 2023г. с ООО «ЭБС ЛАНЬ».	с 01.10.2023 по 01.10.2024
«ЭБС ЮРАЙТ www.biblio-online.ru ». Универсальный ресурс.	Договор № 35/ЕП(У)23 от 25.12.2023г. с ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»	с 01.01.2024 по 31.12.2024
ЭБС «Консультант студента» Комплекты: «Медицина. Здравоохранение. ВО», «Медицина. Здравоохранение» для СПО, «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. Books in English (Книги на английском языке)»; «Энергетика».	Договор № 32/ЕП(У)23 с ООО «Консультант студента» от 21 декабря 2023г.	с 01.01.2024 по 30.06.2024



<p>База данных «Консультант врача. Электронная медицинская библиотека» Полные тексты учебников, учебных пособий, практикумов, клинические рекомендации, вебинары, учебные материалы от ведущих специалистов</p>	<p>Договор № 435ЕП(У)23-ВБ с ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг» от 15 декабря 2023г.</p>	<p>с 01.01.2024 по 31.12.2024</p>
<p>«IPRsmart» Универсальный ресурс.</p>	<p>Лицензионный договор № 11040/23П/31/ЕП(У)23 от 22.12.2023г. с ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа».</p>	<p>с 01.01.2024 по 31.12.2024</p>
<p>«IPRsmart» Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» (ЭОР РКИ) Лицензионный</p>	<p>договор № 436/ЕП(У)23-ВБ от 15.12.2023г. с ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа».</p>	<p>с 01.01.2024 по 31.01.2025</p>
<p>«Национальная электронная библиотека» Универсальный ресурс.</p>	<p>Договор №101/НЭБ/2338П от 14.03.2022 с ФБГУ «Российская Государственная библиотека», срок действия 5 лет.</p>	<p>с 14.03.2022 по 13.03.2027</p>
<p>ЭБС Polpred.com. Обзор СМИ. Электронные статьи 600 деловых газет, журналов, информагентств за 20 лет.</p>	<p>Соглашение с ООО «ПОЛПРЕД Справочники». Тестовый доступ</p>	<p>с 01.01.2023</p>

Зав. кафедрой



Е.Ф. Жукова

